

SUSITARIMAS

dėl Kroatijos Respublikos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje ir trys susiję susitarimai

SUSITARIMAI

pasikeičiant laiškais dėl Susitarimo dėl Kroatijos Respublikos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje laikino taikymo ir Europos Sąjungos ir Norvegijos susitarimo papildomo protokolo dėl 2009–2014 m. Norvegijos finansinio mechanizmo laikino taikymo

A. EUROPOS SĄJUNGOS LAIŠKAS ISLANDIJAI

Gerbiamieji,

remdamiesi Susitarimu dėl Kroatijos Respublikos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje (toliau – EEE plėtros susitarimas) ir trimis susijusiais susitarimais, džiaugiamės galėdami Jus informuoti, kad Europos Sąjunga yra pasirengusi laikinai taikyti EEE plėtros susitarimą nuo dienos, einančios po Europos Sąjungos bei Islandijos, Lichtenšteino ir Norvegijos pasikeitimo laiškais dėl laikino taikymo užbaigimo dienos, jei Islandija elgsis taip pat.

Būtume dėkingi, jei galėtumėte patvirtinti, kad Islandija pritaria tokiam laikinam taikymui.

Pagarbiai

Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den
Gjört í Brussel

11-04-2014

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejską uniją
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Fyrir hönd Evrópusambandsins

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long diagonal stroke at the bottom.

B. ISLANDIJOS LAIŠKAS EUROPOS SAJUNGAI

Gerbiamieji,

maloniai pranešame, kad gavome Jūsų laišką. Patvirtiname, kad Islandija sutinka su šio laiško turiniu:

„Remdamiesi Susitarimu dėl Kroatijos Respublikos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje (toliau – EEE plėtros susitarimas) ir trimis susijusiais susitarimais, džiaugiamės galėdami Jus informuoti, kad Europos Sąjunga yra pasirengusi laikinai taikyti EEE plėtros susitarimą nuo dienos, einančios po Europos Sąjungos bei Islandijos, Lichtenšteino ir Norvegijos pasikeitimo laiškais dėl laikino taikymo užbaigimo dienos, jei Islandija elgsis taip pat.“

Pagarbiai

Gjört í Brussel
Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

Fyrir hönd Íslands
За Исландия
Por Islandia
Za Island
For Island
Für Island
Islandi nimel
Για την Ισλανδία
For Iceland
Pour l'Islande
Za Island
Per l'Islanda
Islandes vārdā –
Islandijos vardu
Izland részéről
Ghar-Iżlanda
Voor IJsland
W imieniu Islandii
Pela Islândia
Pentru Islanda
Za Island
Za Islandijo
Islannin puolesta
För Island



A. EUROPOS SĄJUNGOS LAIŠKAS LICHTENŠTEINO KUNIGAIKŠTYSTEI

Gerbiamieji,

remdamiesi Susitarimu dėl Kroatijos Respublikos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje (toliau – EEE plėtros susitarimas) ir trimis susijusiais susitarimais, džiaugiamės galėdami Jus informuoti, kad Europos Sąjunga yra pasirengusi laikinai taikyti EEE plėtros susitarimą nuo dienos, einančios po Europos Sąjungos bei Islandijos, Lichtenšteino ir Norvegijos pasikeitimo laiškais dėl laikino taikymo užbaigimo dienos, jei Lichtenšteino Kunigaikštystė elgsis taip pat.

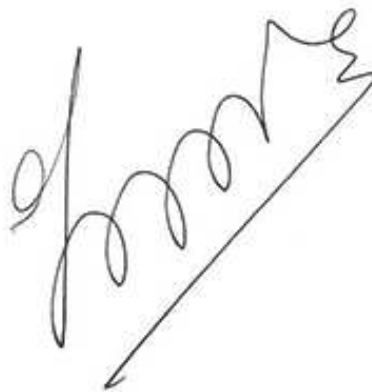
Būtume dėkingi, jei galėtumėte patvirtinti, kad Lichtenšteino Kunigaikštystė pritaria tokiam laikinam taikymui.

Pagarbiai

Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselë,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the bottom.

B. LICHTENŠTEINO KUNIGAIKŠTYSTĖS LAIŠKAS EUROPOS SAJUNGAI

Gerbiamieji,

maloniai pranešame, kad gavome Jūsų laišką. Patvirtiname, kad Lichtenšteino Kunigaikštystė sutinka su šio laiško turiniu:

„Remdamiesi Susitarimu dėl Kroatijos Respublikos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje (toliau – EEE plėtros susitarimas) ir trimis susijusiais susitarimais, džiaugiamės galėdami Jus informuoti, kad Europos Sąjunga yra pasirengusi laikinai taikyti EEE plėtros susitarimą nuo dienos, einančios po Europos Sąjungos bei Islandijos, Lichtenšteino ir Norvegijos pasikeitimo laiškais dėl laikino taikymo užbaigimo dienos, jei Lichtenšteino Kunigaikštystė elgsis taip pat.“

Pagarbiai

Geschehen zu Brüssel am
Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

Für das Fürstentum Liechtenstein
За Княжество Лихтенщайн
Por el principado de Liechtenstein
Za Lichtenštejské knížectví
For Fyrstendømmet Liechtenstein
Liechtensteini Vürstiriigi nimel
Για το Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν
For the Principality of Liechtenstein
Pour la Principauté de Liechtenstein
Za Kneževinu Lihtenštajn
Per il Principato del Liechtenstein
Lihtenšteinas Firstistes vārdā –
Lichtenšteino Kunigaikštystės vardu
A Liechtensteini Hercegség részéről
Ghall-Prinċipat tal-Liechtenstein
Voor het Vorstendom Liechtenstein
W imieniu Księstwa Liechtensteinu
Pelo Principado do Listenstaine
Pentru Principatul Liechtenstein
Za Lichtenštajnské kniežatstvo
Za Kneževino Lihtenštajn
Liechtensteinin ruhtinaskunnan puolesta
För Furstendömet Liechtenstein



A. EUROPOS SĄJUNGOS LAIŠKAS NORVEGIJOS KARALYSTEI

Gerbiamieji,

remdamiesi Susitarimu dėl Kroatijos Respublikos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje (toliau – EEE plėtros susitarimas) ir trimis susijusiais susitarimais, džiaugiamės galėdami Jus informuoti, kad Europos Sąjunga yra pasirengusi laikinai taikyti EEE plėtros susitarimą ir toliau nurodytą susijusį protokolą:

— Europos Sąjungos ir Norvegijos Karalystės susitarimo dėl 2009–2014 m. Norvegijos finansinio mechanizmo papildomą protokolą,

nuo dienos, einančios po Europos Sąjungos bei Islandijos, Lichtenšteino ir Norvegijos pasikeitimo laiškais dėl laikino taikymo užbaigimo dienos, jei Norvegijos Karalystė elgsis taip pat.

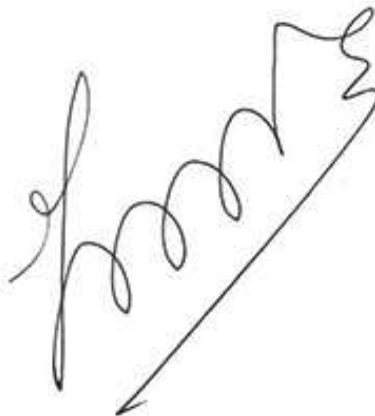
Būtume dėkingi, jei galėtumėte patvirtinti, kad Norvegijos Karalystė pritaria tokiam laikinam taikymui.

Pagarbiai

Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den
Utferdiget i Brussel

11-04-2014

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejską uniją
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
For Den europeiske union

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long diagonal stroke at the bottom.

B. NORVEGIJOS KARALYSTĖS LAIŠKAS EUROPOS SĄJUNGAI

Gerbiamieji,

maloniai pranešame, kad gavome Jūsų laišką. Patvirtiname, kad Norvegijos Karalystė sutinka su šio laiško turiniu:

„Remdamiesi Susitarimu dėl Kroatijos Respublikos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje (toliau – EEE plėtros susitarimas) ir trimis susijusiais susitarimais, džiaugiamės galėdami Jus informuoti, kad Europos Sąjunga yra pasirengusi laikinai taikyti EEE plėtros susitarimą ir toliau nurodytą susijusį protokolą:

— Europos Sąjungos ir Norvegijos Karalystės susitarimo dėl 2009–2014 m. Norvegijos finansinio mechanizmo papildomą protokolą,

nuo dienos, einančios po Europos Sąjungos bei Islandijos, Lichtenšteino ir Norvegijos pasikeitimo laiškais dėl laikino taikymo užbaigimo dienos, jei Norvegijos Karalystė elgsis taip pat.“

Pagarbiai

Utferdiget i Brussel
Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

For Kongeriket Norge
За Княжество Норвегия
Por el Reino de Noruega
Za Norské království
For Kongeriget Norge
Für das Königreich Norwegen
Norra Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège
Za Kraljevinu Norvešku
Per il Regno di Norvegia
Norvēģijas Karalistes vārdā –
Norvegijos Karalystės vardu
A Norvég Királyság részéről
Ghar- Renju tan-Norveġja
Voor het Koninkrijk Noorwegen
W imieniu Królestwa Norwegii
Pelo Reino da Noruega
Pentru Regatul Norvegiei
Za Nórske kráľovstvo
Za Kraljevino Norveško
Norjan kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Norge



SUSITARIMAS**dėl Kroatijos Respublikos dalyvavimo Europos Ekonominėje Erdvėje**

EUROPOS SAJUNGA,
BELGIJOS KARALYSTĖ,
BULGARIJOS RESPUBLIKA,
ČEKIJOS RESPUBLIKA,
DANIJOS KARALYSTĖ,
VOKIETIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA,
ESTIJOS RESPUBLIKA,
AIRIJA,
GRAIKIJOS RESPUBLIKA,
ISPANIJOS KARALYSTĖ,
PRANCŪZIJOS RESPUBLIKA,
ITALIJOS RESPUBLIKA,
KIPRO RESPUBLIKA,
LATVIJOS RESPUBLIKA,
LIETUVOS RESPUBLIKA,
LIUKSEMBURGO DIDŽIOJI HERCOGYSTĖ,
VENGRIJA,
MALTOS RESPUBLIKA,
NYDERLANDŲ KARALYSTĖ,
AUSTRIJOS RESPUBLIKA,
LENKIJOS RESPUBLIKA,
PORTUGALIJOS RESPUBLIKA,
RUMUNIJA,
SLOVĖNIJOS RESPUBLIKA,
SLOVAKIJOS RESPUBLIKA,
SUOMIJOS RESPUBLIKA,
ŠVEDIJOS KARALYSTĖ,
JUNGTINĖ DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖ,
toliau – Europos Sąjungos valstybės narės,
ISLANDIJA,
LICHTENŠTEINO KUNIGAIKŠTYSTĖ,
NORVEGIJOS KARALYSTĖ,
toliau – ELPA valstybės,
toliau kartu – dabartinės Susitariančiosios Šalys,
ir
KROATIJOS RESPUBLIKA,

KADANGI 2011 m. gruodžio 9 d. Briuselyje buvo pasirašyta Sutartis dėl Kroatijos Respublikos stojimo į Europos Sąjungą (toliau – Stojimo sutartis);

KADANGI pagal 1992 m. gegužės 2 d. Porte pasirašyto Europos ekonominės erdvės susitarimo 128 straipsnį kiekviena Europos valstybė, tapusi Bendrijos nare, pareiškia norą tapti Europos ekonominės erdvės susitarimo (toliau – EEE susitarimas) šalimi;

KADANGI Kroatijos Respublika pareiškė norą tapti EEE susitarimo Susitariančiąja Šalimi;

KADANGI tokio dalyvavimo sąlygos turi būti nustatytos dabartinių Susitariančiųjų Šalių ir valstybės kandidatės susitarimu,

NUSPRENDĖ sudaryti šį Susitarimą:

1 straipsnis

1. Kroatijos Respublika tampa EEE susitarimo Susitariančiąja Šalimi ir toliau yra vadinama nauja Susitariančiąja Šalimi.
2. Nuo tos dienos, kai įsigalioja šis Susitarimas, EEE susitarimo su pakeitimais, padarytais EEE jungtinio komiteto sprendimais, priimtais iki 2011 m. birželio 30 d., nuostatos yra privalomos naujai Susitariančiai Šaliai tokiomis pat sąlygomis kaip ir dabartinėms Susitariančiosioms Šalims, taip pat šiame Susitarime nustatytomis sąlygomis.
3. Šio Susitarimo priedai yra neatskiriama jo dalis.

2 straipsnis

1. EEE SUSITARIMO PAGRINDINIO TEKSTO PRITAIKOMOSIOS PATAISOS

a) Preambulė:

- i) Susitariančiųjų Šalių sąrašė po įrašo „Prancūzijos Respublika“ įrašoma:

„KROATIJOS RESPUBLIKA,“

- ii) Žodis „Respublika“ po žodžio „Vengrija“ išbraukiamas;

- iii) Vietoje žodžio „MALTA“ įrašomi žodžiai „MALTOS Respublika“;

b) 2 straipsnis:

- i) f punktas išbraukiamas;

- ii) po e punkto įrašomas šis tekstas:

„f) frazė „2011 m. gruodžio 9 d. Aktas dėl stojimo“ reiškia Aktą dėl Kroatijos Respublikos stojimo sąlygų ir Europos Sąjungos sutarties, Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo bei Europos atominės energijos bendrijos steigimo sutarties pritaikomųjų pataisų, pasirašytą Briuselyje 2011 m. gruodžio 9 d.“;

c) 117 straipsnis:

117 straipsnis pakeičiamas taip:

„Finansinius mechanizmus reglamentuojančios nuostatos pateikiamos 38 ir 38a protokoluose, 38a protokolo papildyme, 38b protokole ir 38b protokolo papildyme.“;

d) 129 straipsnis:

i) 1 dalies antroji pastraipa pakeičiama taip:

„Atsižvelgiant į Europos ekonominės erdvės plėtrą, šio susitarimo tekstas bulgarų, čekų, estų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, rumunų, slovakių, slovėnų ir vengrų kalbomis yra autentiškas.“;

i) 1 dalies trečia pastraipa pakeičiama taip:

„Prieduose nurodytų teisės aktų tekstai anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, suomių, slovakių, slovėnų, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis, paskelbti Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje, yra autentiški; autentikavimo tikslu minėti teisės aktai parengiami islandų ir norvegų kalbomis ir paskelbiami *Europos Sąjungos oficialiojo leidinio* EEE priede.“

2. EEE SUSITARIMO PROTOKOLŲ PRITAIKOMOSIOS PATAISOS

a) 4 protokolą dėl kilmės taisyklių iš dalies iš dalies keičiamas taip:

i) IVa priedas (Sąskaitos faktūros deklaracijos tekstas) iš dalies keičiamas taip:

aa) Prieš sąskaitos faktūros deklaracijos tekstą italų kalba įterpiamas šis tekstas:

„Tekstas kroatų kalba

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br ... ⁽¹⁾) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi ... ⁽²⁾ preferencijalnog podrijetla.“;

ii) IVb priedas (EUR-MED sąskaitos faktūros deklaracijos tekstas) iš dalies keičiamas taip:

aa) Prieš EUR-MED sąskaitos faktūros deklaracijos tekstą italų kalba įterpiamas šis tekstas:

„Tekstas kroatų kalba

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br ... ⁽¹⁾) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi ... ⁽²⁾ preferencijalnog podrijetla.

— cumulation applied with ... (šalies/šalių pavadinimas)

— no cumulation applied ⁽³⁾“.

b) 38b protokolą papildomas šiuo tekstu:

„38B PROTOKOLO PAPILDYMAS KROATIJOS RESPUBLIKAI SKIRTO EEE FINANSINIO MECHANIZMO PAPILDYMAS

1 straipsnis

1. 38b protokolą Kroatijos Respublikai taikomas *mutatis mutandis*.

2. Nepaisant šio straipsnio 1 dalies, 38b protokolo 3 straipsnio 3 dalies pirmas sakinyss netaikomas.

3. Nepaisant šio straipsnio 1 dalies, 38b protokolo 6 straipsnis netaikomas. Jokiai kitai valstybei gavėjai negalima persikirstyti likusių nepanaudotų Kroatijai numatytų lėšų.

2 straipsnis

Kroatijos Respublikai nuo 2013 m. liepos 1 d. iki 2014 m. balandžio 30 d. imtinai skirta papildomų finansinių įnašų suma yra 5 mln. EUR; ją galima skirti nuo Susitarimo dėl Kroatijos Respublikos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje arba Susitarimo dėl minėto Susitarimo laikino taikymo įsigaliojimo dienos ir jos išmokamos išipareigojimams vienintele dalimi.“

c) 44 protokolo tekstas pakeičiamas taip:

„DĖL APSAUGOS MECHANIZMŲ, NUSTATYTŲ ATSIŽVELGIANT Į EUROPOS EKONOMINĖS ERDVĖS PLĖTĄ

1. Susitarimo 112 straipsnio taikymas Bendrajai ekonominių apsaugos priemonių sąlygai ir apsaugos mechanizams, numatytiems tam tikrose pereinamojo laikotarpio priemonėse, taikomose laisvo asmenų judėjimo ir kelių transporto srityse.

Susitarimo 112 straipsnis taip pat taikomas tais atvejais, kurie apibrėžti arba nurodyti:

- a) 2003 m. balandžio 16 d. Stojimo akto 37 straipsnio ir 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo akto 36 straipsnio arba tam tikrais atvejais 2011 m. gruodžio 9 d. Stojimo akto 37 straipsnio nuostatose ir
- b) apsaugos mechanizmuose, numatytuose pereinamojo laikotarpio priemonėse, nustatytose V priedo (Laisvas darbuotojų judėjimas) ir VIII priedo (Įsisteigimo laisvė) antraštinėse dalyse „Pereinamasis laikotarpis“, XVIII priedo (Darbuotojų sauga ir sveikata, darbo teisė ir vienodas požiūris į vyrus ir moteris) 30 punkte (Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 96/71/EB) ir XIII priedo (Transportas) 26c punkte (Tarybos reglamentas (EEB) Nr. 3118/93) ir 53a punkte (Tarybos reglamentas (EEB) Nr. 3577/92), kurių taikymo laikotarpis, apimtis ir poveikis yra toks, koks nustatytas šiose nuostatose.

2. Vidaus rinkos apsaugos sąlyga

Susitarime numatyta bendra sprendimų priėmimo tvarka taip pat taikoma Europos Bendrijų Komisijos sprendimams, kurie priimami taikant 2003 m. balandžio 16 d. Stojimo akto 38 straipsnį ir 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo akto 37 straipsnį arba 2011 m. gruodžio 9 d. Stojimo akto 38 straipsnį.“

3 straipsnis

1. Visi Europos Sąjungos institucijų priimtų teisės aktų, įtrauktų į EEE susitarimą, pakeitimai, padaryti Aktu dėl Kroatijos Respublikos stojimo sąlygų ir Europos Sąjungos sutarties, Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo ir Europos atominės energijos bendrijos steigimo sutarties pritaikomųjų pataisų (toliau – 2011 m. gruodžio 9 d. Stojimo aktas), įtraukiami į EEE susitarimą ir tampa jo dalimi.

2. Tuo tikslu EEE susitarimo priedų ir protokolų punktuose, kuriuose daromos nuorodos į Europos Sąjungos institucijų priimtus teisės aktus, pridedama ši įtrauka:

„– 1 2012 J003: Aktas dėl Kroatijos Respublikos stojimo sąlygų ir Europos Sąjungos sutarties, Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo bei Europos atominės energijos bendrijos steigimo sutarties pritaikomųjų pataisų, priimtas 2011 m. gruodžio 9 d. (OL L 112, 2012 4 24, p. 21).“

3. Jeigu 2 dalyje nurodyta įtrauka yra pirmoji šio punkto įtrauka, prieš ją įrašomi žodžiai: „su pakeitimais, padarytais:“.

4. Šio Susitarimo A priede yra išvardyti EEE susitarimo priedų ir protokolų punktai, kurie turi būti papildyti šio straipsnio 2 ir 3 dalyse nurodytu tekstu.

5. Jei teisės aktai, įtraukti į EEE susitarimą iki šio Susitarimo įsigaliojimo dienos, turi būti keičiami dėl naujos Susitariančiosios Šalies dalyvavimo, o reikiami pakeitimai nėra numatyti šiame Susitarime, dėl tokių pakeitimų bus sprendžiama EEE susitarime nustatyta tvarka.

4 straipsnis

1. 2011 m. gruodžio 9 d. Stojimo akte nustatytos ir šio Susitarimo B priede nurodytos priemonės yra įtraukiamos į EEE susitarimą ir tampa jo dalimi.
2. Dėl visų 2011 m. gruodžio 9 d. Stojimo akte nurodytų arba juo remiantis priimtų priemonių, kurios yra svarbios EEE susitarimui ir nėra paminėtos šio Susitarimo B priede, bus sprendžiama pagal EEE susitarime nustatytą tvarką.

5 straipsnis

Bet kuri šio Susitarimo Šalis gali pateikti EEE jungtiniam komitetui svarstyti bet kokią su šio Susitarimo aiškinimu ar taikymu susijusį klausimą. EEE jungtinis komitetas nagrinėja tokį klausimą, siekdamas rasti priimtina sprendimą, kad EEE susitarimas ir toliau gerai veiktų.

6 straipsnis

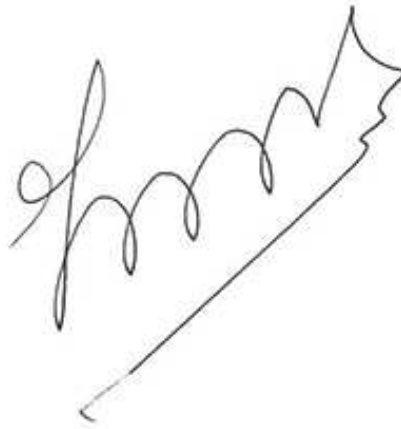
1. Dabartinės Susitariančiosios Šalys ir nauja Susitariančioji Šalis ratifikuoja arba patvirtina šį Susitarimą savo nustatyta tvarka. Ratifikavimo arba patvirtinimo dokumentai deponuojami Europos Sąjungos Tarybos Generaliniame sekretariate.
2. Jis įsigalioja kitą dieną po to, kai dabartinės Susitariančiosios Šalys arba nauja Susitariančioji Šalis deponuoja paskutinį ratifikavimo arba patvirtinimo dokumentą, su sąlyga, kad tą pačią dieną įsigalioja šie susiję protokolai:
 - a) Norvegijos Karalystės ir Europos Sąjungos susitarimo dėl 2009–2014 m. Norvegijos finansinio mechanizmo papildomas protokolai, sudarytas dėl Kroatijos Respublikos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje;
 - b) papildomas Europos ekonominės bendrijos ir Islandijos susitarimo protokolai, sudarytas dėl Kroatijos Respublikos stojimo į Europos Sąjungą, ir
 - c) papildomas Europos ekonominės bendrijos ir Norvegijos Karalystės susitarimo protokolai, sudarytas dėl Kroatijos Respublikos įstojimo į Europos Sąjungą.

7 straipsnis

Šis vienu originaliu egzemplioriumi anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir islandų bei norvegų kalbomis sudarytas susitarimas, kurio tekstas kiekviena iš šių kalbų yra autentiškas, deponuojamas Europos Sąjungos Tarybos Generaliniame sekretariate, kuris patvirtintą kopiją perduoda kiekvienos šio Susitarimo Šalies Vyriausybei.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.
V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenegyedek év április havának tizenegyedek napján.
Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.
V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícčtrnást'.
V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.
Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.
Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Fyrir hönd Íslands



Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge



Za Republiku Hrvatsku



A PRIEDAS

Susitarimo 3 straipsnyje nurodytas sąrašas

I DALIS

EEE SUSITARIME NURODYTI TEISĖS AKTAI SU PAKEITIMAIS, PADARYTAIS 2011 M. GRUODŽIO 9 D. STOJIMO AKTU

3 straipsnio 2 dalyje numatyta įtrauka į EEE susitarimo priedus ir protokolus įtraukiama į:

II priedo (Techniniai reglamentai, standartai, bandymai ir sertifikavimas) XXVII skyriaus (Spiritiniai gėrimai):

— 3 punktą (Tarybos reglamentas (EEB) Nr. 1601/91);

VII priedo (Abipusis profesinių kvalifikacijų pripažinimas):

1 punktą (Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2005/36/EB).

XVII priedo (Intelektinė nuosavybė):

6a punktą (Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1610/96);

IX priedo (Finansinės paslaugos):

14 punktą (Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2006/48/EB).

XX priedo (Aplinka):

21a punktą (Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2003/87/EB).

II DALIS

KITI EEE SUSITARIMO PRIEDŲ PAKEITIMAI

EEE susitarimo priedai iš dalies keičiami taip:

II priedas (Techniniai reglamentai, standartai, bandymai ir sertifikavimas):

XV skyriaus 12a punkte (Tarybos direktyva 91/414/EEB) žodžiai „arba atitinkamu atveju 2005 m. balandžio 25 d. Protokolo dėl [...] stojimo“ išbraukiami;

XVII skyriaus 7 punkte (Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 94/62/EB) žodžiai „arba atitinkamu atveju 2005 m. balandžio 25 d. Protokolo dėl [...] stojimo“ išbraukiami;

XVII skyriaus 8 punkte (Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 94/63/EB) žodžiai „arba atitinkamu atveju 2005 m. balandžio 25 d. Protokolo dėl [...] stojimo“ išbraukiami;

XXV skyriaus 3 punkte (Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2001/37/EB) žodžiai „arba atitinkamu atveju 2005 m. balandžio 25 d. Protokolo dėl [...] stojimo“ išbraukiami.

V priedas (Laisvas darbuotojų judėjimas):

Antraštinėje dalyje „PEREINAMASIS LAIKOTARPIS“ žodžiai „arba atitinkamu atveju 2005 m. balandžio 25 d. Protokolo dėl [...] stojimo“ išbraukiami.

VIII priedas (Įsisteigimo teisė):

Antraštinėje dalyje „PEREINAMASIS LAIKOTARPIS“ žodžiai „arba atitinkamu atveju 2005 m. balandžio 25 d. Protokolo dėl [...] stojimo“ išbraukiami.

IX priedo (Finansinės paslaugos):

31b punkte (Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 97/9/EB) žodžiai „arba atitinkamu atveju 2005 m. balandžio 25 d. Protokolo dėl [...] stojimo“ išbraukiami.

XI priedas (Elektroniniai ryšiai, audiovizualinės paslaugos ir informacinė visuomenė):

5cm punkte (Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2002/22/EB) žodžiai „arba atitinkamu atveju 2005 m. balandžio 25 d. Protokolo dėl [...] stojimo“ išbraukiami.

XII priedas (Laisvas kapitalo judėjimas):

Antraštinėje dalyje „PEREINAMASIS LAIKOTARPIS“ žodžiai „arba atitinkamu atveju 2005 m. balandžio 25 d. Protokolo dėl [...] stojimo“ išbraukiami.

XIII priedas (Transportas):

15a punkte (Tarybos direktyva 96/53/EB) žodžiai „arba atitinkamu atveju 2005 m. balandžio 25 d. Protokolo dėl [...] stojimo“ išbraukiami;

18a punkte (Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 1999/62/EB) žodžiai „arba atitinkamu atveju 2005 m. balandžio 25 d. Protokolo dėl [...] stojimo“ išbraukiami;

19 punkte (Tarybos direktyva 96/26/EB) žodžiai „arba atitinkamu atveju 2005 m. balandžio 25 d. Protokolo dėl [...] stojimo“ išbraukiami;

26c punkte (Tarybos reglamentas (EEB) Nr. 3118/93). žodžiai „arba atitinkamu atveju 2005 m. balandžio 25 d. Protokolo dėl [...] stojimo“ išbraukiami.

XV priedas (Valstybės pagalba):

Antraštinėje dalyje „SEKTORINĖS ADAPTACIJOS“ žodžiai „arba atitinkamu atveju 2005 m. balandžio 25 d. Protokolo dėl [...] stojimo“ išbraukiami;

Antraštinėje dalyje „PEREINAMASIS LAIKOTARPIS“ žodžiai „arba atitinkamu atveju 2005 m. balandžio 25 d. Protokolo dėl [...] stojimo“ išbraukiami.

XVII priedo (Intelektinė nuosavybė):

Antraštinėje dalyje „SEKTORINĖS ADAPTACIJOS“ žodžiai „arba atitinkamu atveju 2005 m. balandžio 25 d. Protokolo dėl [...] stojimo“ išbraukiami.

XVIII priedas (Darbuotojų sauga ir sveikata, darbo teisė ir vienodas požiūris į vyrus ir moteris):

30 punkte (Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 96/71/EB) žodžiai „arba atitinkamu atveju 2005 m. balandžio 25 d. Protokolo dėl [...] stojimo“ išbraukiami.

XX priedo (Aplinka):

1f punkte (Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2008/1/EB) žodžiai „arba atitinkamu atveju 2005 m. balandžio 25 d. Protokolo dėl [...] stojimo“ išbraukiami;

7a punkte (Tarybos direktyva 98/83/EB) žodžiai „arba atitinkamu atveju 2005 m. balandžio 25 d. Protokolo dėl [...] stojimo“ išbraukiami;

13 punkte (Tarybos direktyva 91/271/EB) žodžiai „arba atitinkamu atveju 2005 m. balandžio 25 d. Protokolo dėl [...] stojimo“ išbraukiami;

19a punkte (Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2001/80/EB) žodžiai „arba atitinkamu atveju 2005 m. balandžio 25 d. Protokolo dėl [...] stojimo“ išbraukiami;

21ad punkte (Tarybos direktyva 1999/32/EB) žodžiai „arba atitinkamu atveju 2005 m. balandžio 25 d. Protokolo dėl [...] stojimo“ išbraukiami;

32d punkte (Tarybos direktyva 1999/31/EB) žodžiai „arba atitinkamu atveju 2005 m. balandžio 25 d. Protokolo dėl [...] stojimo“ išbraukiami;

32f punkte (Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2000/76/EB) žodžiai „arba atitinkamu atveju 2005 m. balandžio 25 d. Protokolo dėl [...] stojimo“ išbraukiami;

32fa punkte (Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2002/96/EB) žodžiai „arba atitinkamu atveju 2005 m. balandžio 25 d. Protokolo dėl [...] stojimo“ išbraukiami.

B PRIEDAS

Susitarimo 4 straipsnyje nurodytas sąrašas

EEE susitarimo priedai ir protokolai iš dalies keičiami taip:

I priedas (Veterinarijos ir fitosanitarijos klausimai):

1. I skyriaus 1.1 dalies 4 punkte (Tarybos direktyva 97/78/EB) prieš adaptacijos tekstą įterpiamas šis tekstas:

„Taikomos 2011 m. gruodžio 9 d. Stojimo akto prieduose išdėstytos pereinamojo laikotarpio priemonės, nustatytos Kroatijai (V priedo 5 skyriaus IV skirsnis).“

2. I skyriaus 6.1 dalies 16 punkte (Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 852/2004) po pastraipos dėl pereinamojo laikotarpio priemonių įterpiamas šis tekstas:

„Taikomos 2011 m. gruodžio 9 d. Stojimo akto prieduose išdėstytos pereinamojo laikotarpio priemonės, nustatytos Kroatijai (V priedo 5 skyriaus II skirsnis).“

3. I skyriaus 6.1 dalies 17 punkte (Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 853/2004) po pastraipos dėl pereinamojo laikotarpio priemonių ir prieš adaptacijos tekstą įterpiamas šis tekstas:

„Taikomos 2011 m. gruodžio 9 d. Stojimo akto prieduose išdėstytos pereinamojo laikotarpio priemonės, nustatytos Kroatijai (V priedo 5 skyriaus II skirsnis).“

4. I skyriaus 9.1 dalies 8 punkte (Tarybos direktyva 1999/74/EB) po pastraipos dėl pereinamojo laikotarpio priemonių įterpiamas šis tekstas:

„Taikomos 2011 m. gruodžio 9 d. Stojimo akto prieduose išdėstytos pereinamojo laikotarpio priemonės, nustatytos Kroatijai (V priedo 5 skyriaus I skirsnis).“

5. III skyriaus 1 dalies 10 punkte (Tarybos direktyva 2002/53/EB) po pastraipos dėl pereinamojo laikotarpio priemonių ir prieš adaptacijos tekstą įterpiamas šis tekstas:

„Taikomos 2011 m. gruodžio 9 d. Stojimo akto prieduose išdėstytos pereinamojo laikotarpio priemonės, nustatytos Kroatijai (V priedo 5 skyriaus III skirsnis).“

6. III skyriaus 1 dalies 12 punkte (Tarybos direktyva 2002/55/EB) po pastraipos dėl pereinamojo laikotarpio priemonių ir prieš adaptacijos tekstą įterpiamas šis tekstas:

„Taikomos 2011 m. gruodžio 9 d. Stojimo akto prieduose išdėstytos pereinamojo laikotarpio priemonės, nustatytos Kroatijai (V priedo 5 skyriaus III skirsnis).“

II priedas (Techniniai reglamentai, standartai, bandymai ir sertifikavimas):

1. XII skyriaus 54zr punktas (Tarybos direktyva 2001/113/EB) papildomas šiuo tekstu:

„Taikomos 2011 m. gruodžio 9 d. Stojimo akto prieduose išdėstytos pereinamojo laikotarpio priemonės, nustatytos Kroatijai (V priedo 4 skyriaus I skirsnio 1 punktas).“

2. XIII skyriaus 15q punkte (Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2001/83/EB) po pastraipos dėl pereinamojo laikotarpio priemonių ir prieš adaptacijos tekstą įterpiamas šis tekstas:

„Taikomos 2011 m. gruodžio 9 d. Stojimo akto prieduose išdėstytos pereinamojo laikotarpio priemonės, nustatytos Kroatijai (V priedo 1 skyrius).“

3. XV skyriaus 12zc punkte (Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1907/2006) prieš adaptacijos tekstą įterpiamas šis tekstas:

„Taikomos 2011 m. gruodžio 9 d. Stojimo akto prieduose išdėstytos pereinamojo laikotarpio priemonės, nustatytos Kroatijai (V priedo 10 skyriaus VI skirsnis).“

V priedas (Laisvas darbuotojų judėjimas):

Antraštinėje dalyje „PEREINAMASIS LAIKOTARPIS“ tarp pastraipų dėl pereinamojo laikotarpio priemonių ir pastraipos dėl apsaugos mechanizmų įterpiamas šis tekstas:

„Taikomos 2011 m. gruodžio 9 d. Stojimo akto prieduose išdėstytos pereinamojo laikotarpio priemonės, nustatytos Kroatijai (V priedo 2 skyrius).“

VIII priedas (Įsisteigimo teisė):

Antraštinėje dalyje „PEREINAMASIS LAIKOTARPIS“ tarp pastraipų dėl pereinamojo laikotarpio priemonių ir pastraipos dėl apsaugos mechanizmų įterpiamas šis tekstas:

„Taikomos 2011 m. gruodžio 9 d. Stojimo akto prieduose išdėstytos pereinamojo laikotarpio priemonės, nustatytos Kroatijai (V priedo 2 skyrius).“

XII priedas (Laisvas kapitalo judėjimas):

Antraštinėje dalyje „PEREINAMASIS LAIKOTARPIS“ įterpiamas šis tekstas:

„Taikomos 2011 m. gruodžio 9 d. Stojimo akto prieduose išdėstytos pereinamojo laikotarpio priemonės, nustatytos Kroatijai (V priedo 3 skyrius).“

XIII priedas (Transportas):

53a punkte (Tarybos reglamentas (EEB) Nr. 3577/92) prieš adaptacijos tekstą įterpiamas šis tekstas:

„Taikomos 2011 m. gruodžio 9 d. Stojimo akto prieduose išdėstytos pereinamojo laikotarpio priemonės, nustatytos Kroatijai (V priedo 7 skyriaus 1 punktas).“

Apsaugos mechanizms, numatytiems ankstesnėse pastraipose nurodytose pereinamojo laikotarpio priemonėse, TAIKOMAS 44 PROTOKOLAS DĖL APSAUGOS MECHANIZMŲ ATSIŽVELGIANT Į EUROPOS EKONOMINĖS ERDVĖS PLĖTRĄ.“

XV priedas (Valstybės pagalba):

Antraštinė dalis „SEKTORINĖS ADAPTACIJOS“ papildoma taip:

„Tarp Susitariančiųjų Šalių taikomos 2011 m. gruodžio 9 d. Stojimo akto IV priedo 2 skyriuje (Konkurencijos politika) nurodytos priemonės dėl galiojančių pagalbos priemonių.“

XVII priedas (Intelektinė nuosavybė):

Antraštinė dalis „SEKTORINĖS ADAPTACIJOS“ papildoma taip:

„Tarp Susitariančiųjų Šalių taikomi 2011 m. gruodžio 9 d. Stojimo akto IV priedo 1 skyriuje (Intelektinės nuosavybės teisė) nurodyti specifiniai mechanizmai.“

XVIII priedas (Darbuotojų sauga ir sveikata, darbo teisė ir vienodas požiūris į vyrus ir moteris):

30 punkte (Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 96/71/EB) tarp pastraipų dėl pereinamojo laikotarpio priemonių ir pastraipos dėl apsaugos mechanizmų įterpiamas šis tekstas:

„Taikomos 2011 m. gruodžio 9 d. Stojimo akto prieduose išdėstytos pereinamojo laikotarpio priemonės, nustatytos Kroatijai (V priedo 2 skyrius).“

XX priedas (Aplinka):

1. 7a punkte (Tarybos direktyva 98/83/EB) po pastraipos dėl pereinamojo laikotarpio priemonių įterpiamas šis tekstas:

„Taikomos 2011 m. gruodžio 9 d. Stojimo akto prieduose išdėstytos pereinamojo laikotarpio priemonės, nustatytos Kroatijai (V priedo 10 skyriaus IV skirsnio 2 punktas).“

2. 13 punkte (Tarybos direktyva 91/271/EEB) po pastraipos dėl pereinamojo laikotarpio priemonių ir prieš adaptacijos tekstą įterpiamas šis tekstas:

„Taikomos 2011 m. gruodžio 9 d. Stojimo akto prieduose išdėstytos pereinamojo laikotarpio priemonės, nustatytos Kroatijai (V priedo 10 skyriaus IV skirsnio 1 punktas).“

3. 19a punkte (Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2001/80/EB) po pastraipos dėl pereinamojo laikotarpio priemonių ir prieš adaptacijos tekstą įterpiamas šis tekstas:

„Taikomos 2011 m. gruodžio 9 d. Stojimo akto prieduose išdėstytos pereinamojo laikotarpio priemonės, nustatytos Kroatijai (V priedo 10 skyriaus V skirsnio 2 punktas).“

4. 21ab punktas (Tarybos direktyva 1999/13/EB) papildomas šiuo tekstu:

„Taikomos 2011 m. gruodžio 9 d. Stojimo akto prieduose išdėstytos pereinamojo laikotarpio priemonės, nustatytos Kroatijai (V priedo 10 skyriaus V skirsnio 1 punktas).“

5. 21al punkte (Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2003/87/EB) prieš adaptacijos tekstą įterpiamas šis tekstas:

„Taikomos 2011 m. gruodžio 9 d. Stojimo akto prieduose išdėstytos pereinamojo laikotarpio priemonės, nustatytos Kroatijai (V priedo 10 skyriaus I skirsnio 1 punktas).“

6. 32d punkte (Tarybos direktyva 1999/31/EB) po pastraipos dėl pereinamojo laikotarpio priemonių įterpiamas šis tekstas:

„Taikomos 2011 m. gruodžio 9 d. Stojimo akto prieduose išdėstytos pereinamojo laikotarpio priemonės, nustatytos Kroatijai (V priedo 10 skyriaus III skirsnis).“

BAIGIAMASIS AKTAS

Igaliotieji atstovai, atstovaujantys:

EUROPOS SAJUNGAI, toliau – Europos Sąjunga,

ir

BELGIJOS KARALYSTEI,

BULGARIJOS RESPUBLIKAI,

ČEKIJOS RESPUBLIKAI,

DANIJOS KARALYSTEI,

VOKIETIJOS FEDERACINEI RESPUBLIKAI,

ESTIJOS RESPUBLIKAI,

AIRIJAI,

GRAIKIJOS RESPUBLIKAI,

ISPANIJOS KARALYSTEI,

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKAI,

ITALIJOS RESPUBLIKAI,

KIPRO RESPUBLIKAI,

LATVIJOS RESPUBLIKAI,

LIETUVOS RESPUBLIKAI,

LIUKSEMBURGO DIDŽIAJAI HERCOGYSTEI,

VENGRIJAI,

MALTOS RESPUBLIKAI,

NYDERLANDŲ KARALYSTEI,

AUSTRIJOS RESPUBLIKAI,

LENKIJOS RESPUBLIKAI,

PORTUGALIJOS RESPUBLIKAI,

RUMUNIJAI,

SLOVĖNIJOS RESPUBLIKAI,

SLOVAKIJOS RESPUBLIKAI,

SUOMIJOS RESPUBLIKAI,

ŠVEDIJOS KARALYSTEI,

JUNGTINEI DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTEI,

Sutarties dėl EUROPOS SAJUNGOS veikimo Susitariančiosioms Šalims, toliau – ES valstybės narės,

igaliotieji atstovai, atstovaujantys:

ISLANDIJAI,

LICHTENŠTEINO KUNIGAIKŠTYSTEI,

NORVEGIJOS KARALYSTEI,

toliau – ELPA valstybės,

visos kartu – 1992 m. gegužės 2 d. Porte pasirašyto Europos ekonominės erdvės susitarimo (toliau – EEE susitarimas) dabartinės Susitariančiosios Šalys, ir

igaliotieji atstovai, atstovaujantys:

KROATIJOS RESPUBLIKAI,

toliau – nauja Susitariančioji Šalis,

[įrašyti metus] m. [įrašyti mėnesį ir dieną] d. Briuselyje vykusiame susitikime dėl Susitarimo dėl Kroatijos Respublikos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje pasirašymo priėmė šiuos tekstus:

I. Susitarimą dėl Kroatijos Respublikos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje (toliau – Susitarimas);

II. Toliau išvardytus tekstus, pridėtus prie Susitarimo:

A priedas: Susitarimo 3 straipsnyje nurodytas sąrašas,

B priedas: Susitarimo 4 straipsnyje nurodytas sąrašas.

Dabartinių Susitariančiųjų Šalių ir naujos Susitariančiosios Šalies įgaliotieji atstovai priėmė bendras toliau išvardytas ir prie Baigiamojo akto pridedamas deklaracijas ir pareiškimus:

1. Bendra deklaracija dėl Susitarimo dėl Kroatijos Respublikos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje ankstesnio įsigaliojimo arba laikino taikymo;
2. Bendra deklaracija dėl pereinamojo laikotarpio priemonių galiojimo;
3. Bendros deklaracijos dėl kilmės taisyklių taikymo įsigaliojus Susitarimui dėl Kroatijos Respublikos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje;
4. Bendra deklaracija dėl su Lichtenšteinu susijusios sektorinės adaptacijos laisvo asmenų judėjimo srityje;
5. Bendras pareiškimas dėl 38b protokole nurodytų prioritetinių sektorių;
6. Bendras pareiškimas dėl finansinių įnašų.

Dabartinių Susitariančiųjų Šalių ir naujos Susitariančiosios Šalies įgaliotieji atstovai atsižvelgė į toliau pateiktą ir prie šio Baigiamojo akto pridedamą deklaraciją:

ELPA valstybių bendrą jungtinę deklaraciją.

Be to, jos susitarė, kad ne vėliau kaip iki Susitarimo įsigaliojimo, dabartinės Susitariančiosios Šalys ir nauja Susitariančioji Šalis turi kroatų kalba parengti EEE susitarimą su pakeitimais, padarytais protokolu, patikslinančiu Europos ekonominės erdvės susitarimą, bei visų EEE jungtinio komiteto priimtų sprendimų visus tekstus ir patvirtinti jų autentiškumą.

Jos atsižvelgia į Norvegijos Karalystės ir Europos Sąjungos susitarimo dėl 2009–2014 m. Norvegijos finansinio mechanizmo papildomą protokolą, sudarytą dėl Kroatijos Respublikos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje, kuris taip pat pridedamas prie šio Baigiamojo akto.

Be to, jos atsižvelgia į Europos ekonominės bendrijos ir Islandijos susitarimo papildomą protokolą, sudarytą dėl Kroatijos Respublikos įstojimo į Europos Sąjungą, kuris pridedamas prie šio Baigiamojo akto.

Jos taip pat atsižvelgia į Europos ekonominės bendrijos ir Norvegijos Karalystės susitarimo papildomą protokolą, sudarytą dėl Kroatijos Respublikos įstojimo į Europos Sąjungą, kuris pridedamas prie šio Baigiamojo akto.

Jos pabrėžia, kad pirmiau minėti protokolai priimti numatant, kad ir toliau ketinama dalyvauti Europos ekonominėje erdvėje.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.
V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenegyedek év április havának tizenegyedek napján.
Magħmul fi Brussell, fil-hdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.
V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícčtrnást'.
V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.
Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.
Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

Fyrir hönd Íslands



Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge



Za Republiku Hrvatsku



DABARTINIŲ SUSITARIMO SUSITARIANČIŲJŲ ŠALIŲ IR NAUJOS SUSITARIANČIOSIOS ŠALIES BENDROS DEKLARACIJOS IR PAREIŠKIMAI

BENDRA DEKLARACIJA DĖL SUSITARIMO DĖL KROATIJOS RESPUBLIKOS DALYVAVIMO EUROPOS EKONOMINĖJE ERDVĖJE ANKSTESNIO ĮSIGALIOJIMO ARBA LAIKINO TAIKymo

Šalys pabrėžia Susitarimo dėl Kroatijos Respublikos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje ankstesnio įsigaliojimo arba laikino taikymo svarbą siekiant užtikrinti sklandžią Europos ekonominės erdvės veiklą ir suteikti Kroatijai galimybę gauti naudos iš dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje.

BENDRA DEKLARACIJA DĖL PEREINAMOJO LAIKOTARPIO PRIEMONIŲ GALIOJIMO

Šalys patvirtina, kad Stojimo sutartyje numatytos pereinamojo laikotarpio priemonės perkeliama į EEE susitarimą ir baigs galioti tą pačią dieną, kaip būtų buvę tuo atveju, jei Europos Sąjungos ir EEE plėtra būtų įvykusi tuo pačiu metu – 2013 m. liepos 1 d.

BENDRA DEKLARACIJA DĖL PREKIŲ KILMĖS TAISYKLIŲ TAIKymo ĮSIGALIOJUS SUSITARIMUI DĖL KROATIJOS
RESPUBLIKOS DALYVAVIMO EUROPOS EKONOMINĖJE ERDVĖJE

1. ELPA valstybės arba naujos Susitariančiosios Šalies pagal ELPA valstybių ir naujos Susitariančiosios Šalies sudarytą lengvatinį susitarimą arba pagal vienašalius ELPA valstybės arba naujos Susitariančiosios Šalies nacionalinės teisės aktus tinkamai išduotas kilmės įrodymas laikomas EEE lengvatinės kilmės įrodymu, jei:
 - a) kilmės įrodymas ir transporto dokumentai buvo išduoti ne vėliau kaip dieną prieš naujos Susitariančiosios Šalies įstojimą į Europos Sąjungą;
 - b) kilmės įrodymas pateikiamas muitinėms per keturis mėnesius nuo Susitarimo įsigaliojimo dienos.Jeigu prekės buvo deklaruotos importui iš ELPA valstybės į naują Susitariančiąją Šalį arba iš naujos Susitariančiosios Šalies į ELPA valstybę iki naujos Susitariančiosios Šalies įstojimo į Europos Sąjungą pagal tuo metu galiojusius ELPA valstybės ir naujos Susitariančiosios Šalies lengvatinius susitarimus, ELPA valstybės arba nauja Susitariančioji Šalis taip pat gali priimti pagal šiuos susitarimus atgaline data išduotą kilmės įrodymą, jei jis pateikiamas muitinėms per keturis mėnesius nuo Susitarimo įsigaliojimo.
2. ELPA valstybės ir Kroatijos Respublika turi teisę toliau taikyti leidimus, kuriais buvo suteiktas patvirtintų eksportuotojų statusas pagal ELPA valstybių ir Kroatijos Respublikos susitarimus, jei patvirtinti eksportuotojai taiko EEE kilmės taisykles.

Šiuos leidimus ELPA valstybės ir Kroatijos Respublika turi pakeisti naujais leidimais, išduodamais pagal Europos ekonominės erdvės susitarimo 4 protokole nustatytas sąlygas, ne vėliau kaip po vienerių metų nuo Susitarimo įsigaliojimo.
3. Kompetentingos ELPA valstybių ir naujos Susitariančiosios Šalies valdžios institucijos trejus metus nuo atitinkamo kilmės įrodymo išdavimo priima prašymus dėl tolesnio pagal 1 ir 2 dalyse minėtus lengvatinius susitarimus bei atskirą tvarką išduotų įrodymų patikrinimo ir gali juos išduoti trejus metus po kilmės įrodymo pripažinimo.

BENDRA DEKLARACIJA DĖL SU LICHTENŠTEINU SUSIJUSIOS SEKTORINĖS ADAPTACIJOS LAISVO ASMENŲ JUDĖ-
JIMO SRITYJE

Dabartinės Susitariančiosios Šalys ir nauja Susitariančioji Šalis,

- remdamosi su Lichtenšteinu susijusiomis sektorinėmis adaptacijomis laisvo asmenų judėjimo srityje pagal EEE susitarimo V ir VIII priedus, kaip nustatyta EEE jungtinio komiteto sprendime Nr. 191/1999 ir iš dalies pakeista 2003 m. spalio 14 d. Susitarimu dėl Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje,
- pastebėdamos vis didėjantį ES ir ELPA valstybių piliečių norą gyventi Lichtenšteine, dėl ko viršijamas pagal pirmiau minėtas sektorines adaptacijas nustatytas grynasis imigracijos lygis,
- atsižvelgdamos į tai, kad dėl Kroatijos dalyvavimo EEE piliečių, turinčių teisę į EEE susitarime nustatytą laisvą asmenų judėjimą, skaičius bus didesnis,

peržiūrėdamos EEE susitarimo V ir VIII priedų sektorines adaptacijas sutinka tinkamai atsižvelgti į tikrąją situaciją ir tai, kad Lichtenšteino pajėgumas absorbuoti lieka toks pat.

BENDRAS PAREIŠKIMAS DĖL 38B PROTOKOLE NURODYTŲ PRIORITETINIŲ SEKTORIŲ

Dabartinės Susitariančiosios Šalys ir nauja Susitariančioji Šalis primena, kad Kroatijos atveju nereikia apimti visų 38b protokolo 3 straipsnyje apibrėžtų prioritetinių sektorių.

BENDRAS PAREIŠKIMAS DĖL FINANSINIŲ ĮNAŠŲ

Dabartinės Susitariančiosios Šalys ir nauja Susitariančioji Šalis sutinka, kad dėl EEE plėtros priimti susitarimai dėl finansinių įnašų nėra precedentas laikotarpiui po jų galiojimo pabaigos 2014 m. balandžio 30 d.

KITOS VIENOS AR KELIŲ SUSITARIMO SUSITARIANČIŲJŲ ŠALIŲ DEKLARACIJOS

ELPA VALSTYBIŲ BENDRA JUNG TINĖ DEKLARACIJA

ELPA valstybės atsižvelgia į su EEE susitarimu susijusias deklaracijas, pridėtas prie Belgijos Karalystės, Bulgarijos Respublikos, Čekijos Respublikos, Danijos Karalystės, Vokietijos Federacinės Respublikos, Estijos Respublikos, Airijos, Graikijos Respublikos, Ispanijos Karalystės, Prancūzijos Respublikos, Italijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės, Vengrijos, Maltos Respublikos, Nyderlandų Karalystės, Austrijos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Portugalijos Respublikos, Rumunijos, Slovėnijos Respublikos, Slovakijos Respublikos, Suomijos Respublikos, Švedijos Karalystės, Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės (Europos Sąjungos valstybių narių) ir Kroatijos Respublikos sutarties dėl Kroatijos Respublikos stojimo į Europos Sąjungą baigiamąjo akto.

ELPA valstybės pabrėžia, kad su EEE susitarimu susijusios deklaracijos, pridėtos prie pirmiau pateiktoje pastraipoje minėto Sutarties baigiamąjo akto, turi būti aiškinamos arba taikomos nepažeidžiant dabartinių Susitariančiųjų Šalių ir naujos Susitariančiosios Šalies įsipareigojimų, nustatytų pagal šį Susitarimą arba EEE susitarimą.

Norvegijos Karalystės ir Europos Sąjungos susitarimo dėl 2009–2014 m. Norvegijos Finansinio Mechanizmo

PAPILDOMAS PROTOKOLAS,

sudarytas dėl Kroatijos Respublikos dalyvavimo Europos Ekonominėje Erdvėje

EUROPOS SĄJUNGA

ir

NORVEGIJOS KARALYSTĖ,

ATSIŽVELGDAMOS į Europos Sąjungos ir Norvegijos Karalystės susitarimą dėl 2009–2014 m. Norvegijos finansinio mechanizmo,

ATSIŽVELGDAMOS į Susitarimą dėl Kroatijos Respublikos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje,

NUSPRENDĖ įtraukti Kroatijos Respubliką į dabartinį 2009–2014 m. Norvegijos finansinį mechanizmą

IR SUDARYTI ŠĮ PROTOKOLĄ,

1 straipsnis

1. Norvegijos Karalystės ir Europos Sąjungos susitarimas dėl 2009–2014 m. Norvegijos finansinio mechanizmo (toliau – Susitarimas) Kroatijos Respublikai taikomas *mutatis mutandis*.
2. Nepaisant šio straipsnio 1 dalies, Susitarimo 3 straipsnio 2 ir 3 dalys netaikomos.
3. Nepaisant šio straipsnio 1 dalies, Susitarimo 6 straipsnis netaikomas. Jokiai kitai valstybei gavėjai negalima perskirstyti likusių nepanaudotų Kroatijos Respublikai numatytų lėšų.

2 straipsnis

Kroatijos Respublikai nuo 2013 m. liepos 1 d. iki 2014 m. balandžio 30 d. imtinai skirta papildomų finansinių įnašų suma yra 4,6 mln. EUR; ją galima skirti nuo Susitarimo dėl Kroatijos Respublikos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje arba susitarimo dėl minėto Susitarimo laikino taikymo įsigaliojimo dienos ir ji išmokama išpareigojimams vienintele dalimi.

3 straipsnis

Šalys šį protokolą ratifikuoja ar patvirtina pagal savo nustatytą tvarką. Ratifikavimo arba patvirtinimo dokumentai deponuojami Europos Sąjungos Tarybos Generaliniame sekretoriате.

Jis įsigalioja kitą dieną po paskutinio ratifikavimo arba patvirtinimo dokumento deponavimo, jei taip pat deponuoti Susitarimo dėl Kroatijos Respublikos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje ratifikavimo arba patvirtinimo dokumentai.

4 straipsnis

Šis vienu originaliu egzemplioriumi anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, norvegų, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakių, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis sudarytas protokolai, kurio tekstas kiekviena iš šių kalbų yra autentiškas, deponuojamas Europos Sąjungos Tarybos Generaliniame sekretoriате, kuris patvirtintą kopiją perduoda kiekvienai Šaliai.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.
V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenegyedek év április havának tizenegyedek napján.
Magħmul fi Brussell, fil-hdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.
V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícčtrnást'.
V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.
Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.
Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
For Den europeiske union



За Княжество Норвегия
Por el Reino de Noruega
Za Norské království
For Kongeriget Norge
Für das Königreich Norwegen
Norra Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège
Za Kraljevinu Norvešku
Per il Regno di Norvegia
Norvēģijas Karalistes vārdā –
Norvegijos Karalystės vardu
A Norvég Királyság részéről
Ghar- Renju tan-Norveġja
Voor het Koninkrijk Noorwegen
W imieniu Królestwa Norwegii
Pelo Reino da Noruega
Pentru Regatul Norvegiei
Za Nórske kráľovstvo
Za Kraljevino Norveško
Norjan kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Norge
For Kongeriket Norge



Europos Ekonominės Bendrijos ir Islandijos susitarimo
PAPILDOMAS PROTOKOLAS,
sudarytas dėl Kroatijos Respublikos įstojimo į Europos Sąjungą

EUROPOS SĄJUNGA

ir

ISLANDIJA

ATSIŽVELGDAMOS į 1972 m. liepos 22 d. Briuselyje pasirašytą Europos ekonominės bendrijos ir Islandijos susitarimą (toliau – Susitarimas) ir priemones, šiuo metu taikomas Islandijos ir Bendrijos prekybai žuvimi bei žuvininkystės produktais,

ATSIŽVELGDAMOS į Europos ekonominės bendrijos ir Islandijos susitarimo papildomą protokolą, kuriuo nustatytos specialios nuostatos, 2009–2014 m. taikomos tam tikroms į Sąjungą importuojamoms žuvims ir žuvininkystės produktams,

ATSIŽVELGDAMOS į Kroatijos Respublikos įstojimą į Europos Sąjungą,

ATSIŽVELGDAMOS į Susitarimą dėl Kroatijos Respublikos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje,

ATSIŽVELGDAMOS į tvarką, šiuo metu taikomą Islandijos ir Kroatijos Respublikos prekybai žuvimi ir žuvininkystės produktais,

NUSPRENDĖ bendru susitarimu nustatyti Susitarimo pritaikomąsias pataisas, susijusias su Kroatijos Respublikos įstojimu į Europos Sąjungą,

IR SUDARYTI ŠĮ PROTOKOLĄ,

1 straipsnis

Susitarimo tekstas, priedai ir protokolai, sudarantys neatsiejamą jo dalį, ir Baigiamasis aktas kartu su prie jo pridėtomis deklaracijomis parengiami kroatų kalba, ir yra autentiški, kaip ir tekstai originalo kalba. Tekstus kroatų kalba patvirtina Jungtinis komitetas.

2 straipsnis

1. Specialios nuostatos, taikomos tam tikroms į Europos Sąjungą importuojamoms Islandijos kilmės žuvims ir žuvininkystės produktams, yra nustatytos šiame protokole.
2. Protokolo 3 straipsnyje nustatytos tarifinės kvotos apima dešimties mėnesių laikotarpį nuo Kroatijos įstojimo į Europos Sąjungą iki 2009–2014 m.EEE finansinio mechanizmo pabaigos (nuo 2013 m. liepos 1 d. iki 2014 m. balandžio 30 d.). Jos peržiūrimos šio laikotarpio pabaigoje atsižvelgiant į atitinkamus interesus.
3. Tarifinės kvotos taikomos nuo dienos, kurią pradedama laikinai taikyti protokolą laikantis 4 straipsnio 3 dalyje nustatytų procedūrų ir galioja dvylika mėnesių nuo tos dienos.

3 straipsnis

Sąjunga leidžia naudoti toliau nurodytas papildomas neapmokestinamas tarifines kvotas Islandijos kilmės produktams:

- šaldytiems norveginiams omarams (*Nephrops norvegicus*) (KN kodas 0306 15 90) – 60 tonų grynojo svorio;
- paprastiesiems jūriniams ešeriams (*Sebastes spp.*), šviežiems ar atšaldytiems (KN kodas 0304 49 50) – 100 tonų grynojo svorio.

4 straipsnis

1. Šalys šį protokolą ratifikuoja ar patvirtina pagal savo nustatytą tvarką. Ratifikavimo arba patvirtinimo dokumentai deponuojami Europos Sąjungos Tarybos Generaliniame sekretoriате.
2. Jis įsigalioja kitą dieną nuo paskutinio ratifikavimo arba patvirtinimo dokumento deponavimo, jei taip pat deponuoti toliau išvardytų susijusių susitarimų ratifikavimo arba patvirtinimo dokumentai:
 - i) Susitarimo dėl Kroatijos Respublikos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje;
 - ii) Europos Sąjungos ir Norvegijos Karalystės susitarimo dėl 2009–2014 m. Norvegijos finansinio mechanizmo papildomo protokolo, sudaryto dėl Kroatijos Respublikos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje;
 - iii) Europos ekonominės bendrijos ir Norvegijos Karalystės susitarimo papildomo protokolo, sudaryto dėl Kroatijos Respublikos įstojimo į Europos Sąjungą.
3. Kol bus baigtos šio straipsnio 1 ir 2 dalyse nurodytos procedūros, šis protokolą taikomas laikinai nuo pirmosios trečio mėnesio, einančio po paskutinio pranešimo pateikimo, dienos.

5 straipsnis

Šis vienu originaliu egzemplioriumi anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, islandų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakių, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis sudarytas protokolą, kurio tekstas kiekviena iš šių kalbų yra autentiškas, deponuojamas Europos Sąjungos Tarybos Generaliniame sekretoriате, kuris patvirtintą kopiją perduoda kiekvienai Šaliai.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.
V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenegyedik év április havának tizenegyedik napján.
Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.
V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícčtrnást'.
V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.
Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.
Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Fyrir hönd Evrópusambandsins



За Исландия
Por Islandía
Za Island
For Island
Für Island
Islandi nimel
Για την Ισλανδία
For Iceland
Pour l'Islande
Za Island
Per l'Islanda
Islandes vārdā –
Islandijos vardu
Izland részéről
Għar-Iżlanda
Voor IJsland
W imieniu Islandii
Pela Islândia
Pentru Islanda
Za Island
Za Islandijo
Islannin puolesta
För Island
Fyrir hönd Íslands



**Europos Ekonominės Bendrijos ir Norvegijos Karalystės susitarimo
PAPILDOMAS PROTOKOLAS,
sudarytas dėl Kroatijos Respublikos įstojimo į Europos Sąjungą**

EUROPOS SAJUNGA

ir

NORVEGIJOS KARALYSTĖ,

ATSIŽVELGDAMOS į 1973 m. gegužės 14 d. pasirašytą Europos ekonominės bendrijos ir Norvegijos Karalystės susitarimą (toliau – Susitarimas) ir priemones, šiuo metu taikomas Norvegijos ir Bendrijos prekybai žuvimi bei žuvininkystės produktais,

ATSIŽVELGDAMOS į Europos ekonominės bendrijos ir Norvegijos Karalystės susitarimo papildomą protokolą, kuriuo nustatytos specialios nuostatos, 2009–2014 m. taikomos tam tikroms į Sąjungą importuojamoms žuvims ir žuvininkystės produktams, ypač į jo 1 straipsnį,

ATSIŽVELGDAMOS į Kroatijos Respublikos įstojimą į Europos Sąjungą,

ATSIŽVELGDAMOS į Susitarimą dėl Kroatijos Respublikos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje,

ATSIŽVELGDAMOS į tvarką, šiuo metu taikomą Norvegijos ir Kroatijos Respublikos prekybai žuvimi ir žuvininkystės produktais,

NUSPRENDĖ bendru susitarimu nustatyti Susitarimo pritaikomąsias pataisas, susijusias su Kroatijos Respublikos įstojimu į Europos Sąjungą,

IR SUDARYTI ŠĮ PROTOKOLĄ,

1 straipsnis

Susitarimo tekstas, priedai ir protokolai, sudarantys neatsiejamą jo dalį, ir Baigiamasis aktas kartu su prie jo pridėtomis deklaracijomis parengiami kroatų kalba, ir yra autentiški, kaip ir tekstai originalo kalba. Tekstus kroatų kalba patvirtina Jungtinis komitetas.

2 straipsnis

1. Specialios nuostatos, taikomos tam tikroms į Europos Sąjungą importuojamoms Norvegijos kilmės žuvims ir žuvininkystės produktams, yra nustatytos šiame protokole.
2. Protokolo 3 straipsnyje nustatytos tarifinės kvotos apima dešimties mėnesių laikotarpį nuo Kroatijos įstojimo į Europos Sąjungą iki 2009–2014 m. EEE finansinio mechanizmo pabaigos (nuo 2013 m. liepos 1 d. iki 2014 m. balandžio 30 d.). Jos peržiūros šio laikotarpio pabaigoje atsižvelgiant į atitinkamus interesus.
3. Tarifinės kvotos taikomos nuo dienos, kurią pradėdama laikinai taikyti protokolą laikantis 4 straipsnio 3 dalyje nustatytų procedūrų ir galioja dvylika mėnesių nuo tos dienos.
4. 3 straipsnyje nurodytoms tarifinėms kvotoms taikomos Susitarimo protokole Nr. 3 nustatytos kilmės taisyklės.

3 straipsnis

Sąjunga leidžia naudoti toliau nurodytas naujas papildomas neapmokestinamas tarifines kvotas:

- silkės, pagardintos prieskoniais ir (arba) marinuotos acte, užpiltos sūrymu (KN kodai ex 1604 12 91, ex 1604 12 99) – 1 400 tonų grynojo sausojo svorio.

4 straipsnis

1. Šalys šį protokolą ratifikuoja ar patvirtina pagal savo nustatytą tvarką. Ratifikavimo arba patvirtinimo dokumentai deponuojami Europos Sąjungos Tarybos Generaliniame sekretoriате.
2. Jis įsigalioja kitą dieną nuo paskutinio ratifikavimo arba patvirtinimo dokumento deponavimo, jei taip pat deponuoti toliau išvardytų susijusių susitarimų ratifikavimo arba patvirtinimo dokumentai:
 - i) Susitarimo dėl Kroatijos Respublikos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje;
 - ii) Norvegijos Karalystės ir Europos Sąjungos susitarimo dėl 2009–2014 m. Norvegijos finansinio mechanizmo papildomo protokolo, sudaryto dėl Kroatijos Respublikos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje;
 - iii) Europos ekonominės bendrijos ir Islandijos susitarimo papildomo protokolo, sudaryto dėl Kroatijos Respublikos įstojimo į Europos Sąjungą.
3. Kol bus baigtos šio straipsnio 1 ir 2 dalyse nurodytos procedūros, šis protokolą taikomas laikinai nuo pirmosios trečio mėnesio, einančio po paskutinio pranešimo pateikimo, dienos.

5 straipsnis

Šis vienu originaliu egzemplioriumi anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, norvegų, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis sudarytas protokolą, kurio tekstas kiekviena iš šių kalbų yra autentiškas, deponuojamas Europos Sąjungos Tarybos Generaliniame sekretoriате, kuris patvirtintą kopiją perduoda kiekvienai Šaliai.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.
V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenegyedik év április havának tizenegyedik napján.
Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.
V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícčtrnást'.
V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.
Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.
Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejską uniję
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
For Den europeiske union



За Княжество Норвегия
Por el Reino de Noruega
Za Norské království
For Kongeriget Norge
Für das Königreich Norwegen
Norra Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège
Za Kraljevinu Norvešku
Per il Regno di Norvegia
Norvēģijas Karalistes vārdā –
Norvegijos Karalystės vardu
A Norvég Királyság részéről
Ghar- Renju tan-Norveġja
Voor het Koninkrijk Noorwegen
W imieniu Królestwa Norwegii
Pelo Reino da Noruega
Pentru Regatul Norvegiei
Za Nórske kráľovstvo
Za Kraljevino Norveško
Norjan kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Norge
For Kongeriket Norge

